I U WUJ I SAN PÁBLO CHE I MA TITO

1 Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi i wuj-i chawe
yet a-Títo; in rajchac i Dios, xak in rapóstol i Jesu-
crísto. In u takom chique i je chatal rumal i Dios,
man que in to chu cubaxic qui c'ux che i Kajwal,
xak que in to chi retamaxic i sak laj tzij re i ka
cojonic che i Dios.
2 We caka ta u be i sak laj tzij-le, cul 'uri ka c'ux
che chi cakil ni ka c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic.
Cakil na, man queje ile xu bij i Dios chu xebal 'ij
sak, y ire lic re wi n-ca t'oron taj.
3 I Dios, chi Tolke, are xu rik i 'ij chi 'ax u ch'icom
wi, xu 'alijinsaj u tzij chake, wach u ch'obom; are
'uri xu ya chinkul quin 'e chu bixquil i tzij-le.
4 I wuj-i, quin tz'ibaj bi chawe yet a-Títo, chi
at wac'al quin na yin, man yoj oj queb awu' ka
cubam ka c'ux che i Kajwal Jesucrísto. Cha q'uiji
ni 'utz pawi, xak i to'bal a wach, xak i uxlambal a
c'ux chi ca pe ru' i ka Kajaw Dios xak ru' i Kajwal
Jesucrísto chi Tolke.

I ma Títo xcuxtax u chac che rumal i ma Páblo

5 Yet, xat in canaj can chila pa Créta* cu' i kacha-
lal, man ca suc'ba na ni'pa i c'a craj che i qui
c'aslemal. Xak xin bij can chawe chi que a cha
ni nimak tak mam'ib man cacuc'aj u tzam i jutak
tzobaj kachalal pa tak tinimit chila.

---

* **1:5:** I Créta are jun ral jyub setel chuwi mar.

6 Jun aj patan pacha ile, ’o u chac ’utz cha ’olok,
man mi jun ca cojow u mac. ’O u chac xa jun i
rixokil, xak ’o u chac chi i rac’al qui yom quib che
i Kajwal, xak chom che ’olok, xak ’o u chac ne te
kelkel.
7 Man jun, we ’o u chac i Dios chukul, presis ’uri
chi ’utz ’olok. Mu ’an che rib chi lic n-ta coc ru’ cu
na ire; xak n-’us taj we to’ c’an laj winak, we to’
’abarel laj winak, we to’ aj tzucul ch’o’oj, we to’ u
ch’aquic u mer cu ch’obo.
8 Are i chu ’ana, chu ya qui posar i winak, chu
ya u c’ux chu ’onquil i ’utz, chu ch’obo coq’uilal
wach i cu ’ano, chu ’ana pacha i usuc’, chu ya rib
chu ’onquil u chac i Kajwal, chu jec’a rib che i n-ca
majaw taj.
9 Mu ro’taj can i tzij chi lic katzij, i tzij chi xak jun
ru’ pacha i c’ut-tal che. Ru’ i sak laj tzij-le, cu yabej
u cowil qui c’ux i rachi’il, xak cu yu’uj qui xiquin
ique chi je aj la’ol u wach.

10 Cha tzucuj jun aj c’amol u tzam chique i
kachalal lic ’utz, man je q’ui chic qui ’anom kelkel
che quib, ’e te le chic ’uri ni’pa i quiqui coj u ch’ojil
i retal circuncision. Ique, to’ tzij quiqui bij, y que
t’ortaj i winak cumal.
11 ’O u chac ca la’pux qui chi’, man xa que tijin
chi qui tunic i kachalal; lic quiqui jech’absaj qui
nojbal i kachalal cu’ conojel i quixokil calc’wal, to’
ch’acbal-re qui mer quiqui ’ano; ile lic q’uixbalil.

12 ’O jun achi chi cach aj tinimit i aj Créta, jun nim
laj aj pixbanel que; ire xu bij: “I wach aj tinimit, xa
je aj t’oronel, xa je itzel chicop; to’ wa’im cacaj, n-
cacaj ta que chacunic.” Queje ile xu bij.

13 Y lic katzij i xu bij-le. Rumal-i, che a yaja jubi'
i kachalal chila, suc'bal que che i qui cojonic che i
Dios.
14 Cha bij chique, chiqui mayij u tayic i to' qui
tzij, to' qui nojbal i aj Israel winak; miqui coj retalil
che i qui tzij qui pixab ique-le chi n-quiqui coj ti u
'ij i sak laj tzij.
15 Ni'pa i je ch'am pa canima, chique ique, 'is
ch'am 'uri ronojel. Xui-ri, ni'pa i ne te ch'am pa
canima, ni'pa i n-quiqui coj ti sak laj tzij re i Dios,
chique ique, ronojel 'uri 'is n-ch'am taj. Queje ile
que'el chique man n-ch'am ti qui nojbal, xak n-
quiqui na ta chic we n-'us ta quiqui 'ano.
16 Quiqui bij ique chi queta'am u wach i Dios,
xui-ri, rumal wach i quiqui 'ano, ca 'iltaj chique chi
n-katzij taj. Je itzel laj tak winak, to' je kelkel, lic n-
ta qui chac chu 'onquil i 'utz.

2

Xbix che i ma Títo que u pixbaj i creyent chiqui 'ana pacha i c'utunic re i Dios

1 Xui-ri, ni'pa i ca c'ut yet, 'o u chac xak jun ru' i
sak laj tzij re i Dios.
2 I achiab chi je nimak chic, cha bij chique miqui
'an che quib pacha i ac'alab chi to' etz'anem quiqui
'ano*, xak chiqui 'ana pacha i ca majawic man
cocsax ni qui 'ij; chiqui ch'obo coq'uilal wach i
quiqui 'ano, xak che 'olok je suc'ulic che i qui
cojonic che i Dios; che 'olok sakil u c'axnabal qui
c'ux chique conojel, xak ma ba'crij qui c'ux are ca

* **2:2:** I tzij-le pent que'elok: me 'abaric.

pe i c'ax piquiwi che u be i Dios. Queje ile cha c'utu
chique.
3 Xak i ixokib chi je nimak chic, cha bij chique
chi chiqui 'ana che quib je aj cojol u 'ij i Dios ru'
ronojel wach tak i quiqui 'ano, xak miqui tzucuj
tzij chiquij i winak, xak me 'abaric. Chiqui 'ana
che quib je aj c'utunel re i 'utz i chom ru' ni'pa i
quiqui 'ano.
4 Chiqui c'utu chique i altom chi je c'ulinak chic
chi 'o u chac c'ax chiqui na i cachijil, xak c'ax
chiqui na i cac'al.
5 Xak chiqui c'utu chique chi 'o u chac chiqui
ch'obo coq'uilal wach i quiqui 'ano, xak che 'olok
je jic laj tak ixokib, xak chiqui ya quib chu 'onquil
i copis ru' ja, xak chiqui 'ana che quib je 'utz laj tak
winak, xak lic chiqui cojo qui 'ij i cachijil. We queje
quiqui 'an i ixokib ile, n-ta jun 'uri c'ax ca ch'aw
chirij u tzij i Dios.
6 Xak queje i alabom, che a pixbaj chi quiqui
ch'ob coq'uilal wach i quiqui 'ano;
7 xak queje yet, ronojel ni'pa i ca 'ano, cha 'ana
c'utbal-re i 'utz i chom chiquiwach. Are cat tijin
chi qui pixbaxic, are i suc'ul laj tak tzij cha bij
chique; ma 'ano chi xa 'etz'anem laj tak tzij ca bij.
8 Ni'pa i tzij ca bij chique, xui i sak laj tzij cha bij,
man mi jun cu bij na 'uri chi i a tzij n-katzij taj. We
queje ca 'an ile, we 'o jun craj cu tzucuj tzij chiwij,
xa u q'uix 'uri cu tzucuj. Que'el che ire, n-cu rik ta
chic wach i mac cu tzucuj chiwij.
9 Xak i je mocom, che a pixbaj man que cojon che
qui patron ronojel wach i quiqui 'ano, xak chiqui
'ana pen che quib chom che 'olok; miqui 'an che
quib je aj la'ol u wach.

10 Miqui ’an i ela’ chique i qui patron, xui-ri,
chiqui ’ana lic pacha i ca majawic, man ca ’alijin
na ’uri chi lic ’utz lic chom i c’utunic re i Dios chi
Tolke.
11 Queje chiqui ’ana ile man i Dios u ’alijinsam
chake wach i nim laj rutzil u c’ux; rumal ile, ’o i
kelbal chi sak konojel.
12 I rutzil u c’ux i Dios-le, cu c’ut chake chi caka
canaj can ronojel i n-’us taj, xak caka canaj can i
ka rayijbal chi to’ re u wach i jyub ta’aj. Xak cu
c’ut chake, chi tz’akat oj ’o chi chuwach i jyub ta’aj,
caka jec’ na kib che i n-’us taj, xak caka ’an i ’utz
suc’ulic; lic caka ya kib chu ’onquil ronojel wach
craj i Dios chake.
13 Queje chaka ’ana ile, tz’akat cakoy’ej i chom
laj ’ij are ca c’un tan chic i Jesucrísto chi ka nim laj
Dios chi xak Tolke. Are ca c’unic ca ’iltaj ni nim laj
u ’ij u chomal.
14 Ire xu ya rib pu’ab i camic kumal yoj, ’elsabal-
ke che ronojel i mac atzalal, xak ’anbal-re chake
chi oj ch’am laj tak winak, lic oj re ire. Queje xo’on
ire ile, ’anbal-re chake chi oj sic’aj chu ’onquil i
’utz.
15 Ile, are i cha c’utu chique. Cha ya u cowil qui
c’ux chu ’onquil, xak cha ’alijinsaj chique we n-’us
ta quiqui ’ano; lic ’o pa’ab chu bixquil ile. Queje
cha ’ana ile man ’utz mi jun chique cu bij chi n-ta
a ’ij.

3

Ni’pa i cul qui c’ux che i Dios, chiqui ya quib chu ’onquil i ’utz

1 Cha cuxtaj chique, chiqui ya quib pu'ab i 'atbal
tzij, xak piqui'ab i rakan u 'ab; che cojon chique;
xak 'o u chac je sic'aj chu 'onquil ni'pa tak i 'utz.
2 Miqui ch'ach'a jun chic, xak miqui tzucuj
ch'o'oj; xui-ri, chiqui 'ana che quib chi 'utz qui
c'ux chique i winak, xak chiqui 'ana i chom chique
conojel.
3 'O u chac ca c'ut chique, man xak yoj ujer, oj
queje te ile; n-ta ka nojbal, xa oj kelkel che i Dios,
xak xa oj sachnak. O'onom lok oj pacha u mocom
ni'pa i ka rayijbal chi n-'us taj, lic ka yom kib chu
'onquil ronojel wach cakaj u 'anic. O'onom lok, to'
oj mal laj tak winak pa ka wach wi, xak to' xka rayij
ubitak-que i ka lo'c'anij. To' tzel xe kil i winak, xak
ique tzel xoj quilo.
4 Péro i Dios chi Tolke xu 'alijinsaj i rutzil u c'ux
chake, xak xu c'ut i c'axnabal u c'ux chique conojel
i winak.
5 Ru' ile, xoj resaj chi sak. N-are ta rumal jun
'utz xka 'an chuwach, xa rumal xril to'bal ka wach,
rumal-i xu 'ano. Are i kelbal chi sak chi xo'on
chake, are u ch'ajic rij i kanima 'elsabal re i ka
mac. Ru' u ch'ajic i kanima-le, i u Tewal i Dios
co'on chake chi coj alax ucamul, xak cu ya jun ka
c'aslemal c'ac'.
6 I Dios, rumal i Jesucrísto chi Tolke, u yom u
Tewal chake, y lic nim i u cho'ab 'o ku';
7 queje ile coj u yijba oj 'utz chuwach ire. Xa
rumal i rutzil u c'ux queje xo'on ile chake, man
caka rik ni ka c'aslemal chi koy'em, chi n-tu q'uisic.
8 Ni'pa i xin bij-le 'is katzij. Lic cha bij ronojel ile
chique i kachalal chila, man ni'pa i cul qui c'ux che
i Dios chiqui ya quib chu 'onquil i 'utz. Ni'pa tak i

’anic-le, ’is ’utz, xak co’on ’utz chique conojel.
9 Xui-ri, cha jec’a awib che, we ’o i quiqui chap
tak quib chi tzij chi n-ta rokxic; xak ma coj retalil
che tak ujer tzij chi to’ xqui ch’ob i catit qui mam;
xak ni’pa i to’ quiqui rayij ch’o’oj, cha jec’a awib
cu’. Xak ma coj retalil chique i to’ quiqui tzucuj
ch’o’oj chirij usuc’ i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i
mam Moises. Ma min awib cu’ ni’pa i quiqui ’an
queje ile, man n-tu chac tak ile, xak n-ta jun ’utz
co’on chiwe.
10 Xui-ri, we ’o jun chi to’ aj yacol ch’o’oj
chiquixol i kachalal, cha pixbaj jumul o camul chi
cu mayij u ’onquil. We n-cu coj taj, te’uri chawesaj
bic.
11 Queje cha ’ana ile che, man rumal i wach ca
tijin chu ’onquil, aweta’am ’uri chi yojtajnak chic
u nojbal. Are i mísmo u mac-le cu ’alijinsaj che chi
’o u chac ca ’elsax bic.

I q’uisbal pixbanic che i ma Títo

12 Yin in ch’obom chi quin tak bi i ma Artémas
awu’, o pent are i ma Tíquico. Are cuponic, yet
cha ’ana pen cat c’un wu’ chila pa tinimit Nicópolis,
man in ch’obom chi in ’o chila pa ’alaj.
13 I licenciádo ma Zénas, xak i ma Apólos, che a
to ru’ i qui viáje wach i rajwaxic chique; che a to
che, ni’pa i cat tiqui che, man ’utz n-ta co’on palt
chique.
14 I katz ka cha’ chila, cwaj yin que naw chu ya’ic
quib chu ’onquil i ’utz, xak chiqui to’ic pachin ’o
rajwaxic chique. We xe naw che, que’el ’uri je ’utz
che u chac i Kajwal.

I ma Páblo cu tz’onoj i ’utz re i Dios piquiwi

15 Ni’pa i je ’o wu’ yin waral quiqui ya pan rutzil
a wach. Xak cha ya rutzil qui wach ni’pa i c’ax que
ka na chila chi xak jun u cubibal ka c’ux cu’ che i
Kajwal. Quin tz’onoj che i Dios, chu ya ni rutzil u
c’ux piwi yix iwonojel. Amen (queje ile cwaj).

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354